

“理解当代中国”汉法笔译专题教学研究

方敏

昆明文理学院

DOI:10.12238/mef.v8i6.11956

[摘要] 外语教育肩负着国际传播、跨文化交际的使命,教学实践致力于培养有国际传播素养、能把中国文化翻译到世界的外语专业人才。我校法语专业《汉法笔译2》课程结合理解当代中国《汉法翻译教程》开展教学研究,深入挖掘“四个自信”、“国家安全”、“铸牢中华民族共同体意识”等思政元素,M专题由中国古代《孙子兵法》核心思想简介、诗词经典《诗经·采薇》汉法双语唱诵、毛泽东军事思想简介和党在新时代的强军目标四个单元组成,教学效果良好。

[关键词] 理解当代中国; 课程思政; 汉法笔译教学

中图分类号: G0 文献标识码: A

Research on the Teaching of Chinese–French Translation Project "Understanding Contemporary China"

Min Fang

College of Arts and Sciences·Kunming

[Abstract] Foreign language education shoulders the mission of international communication and cross-cultural communication, and its teaching practice is committed to cultivating foreign language professionals with international communication literacy and those who can translate China to the world. The course "Chinese–French Translation 2" for French major of our university combines the teaching and research of the Chinese–French Translation Course of contemporary China, and deeply explores the ideological and political theories teaching in the course such as "Four self-confidence", "National security", and "heightening the sense of identity of the Chinese nation". The M project consists of four units, including introduction of core thoughts of Art of War, bilingual recital and singing of the classic poem CaiWei from The Book of Songs, introduction of Mao's Military Thoughts and the CPC's Goal of Strengthening the PLA in the New Era. Teaching of this project is well received and acknowledged.

[Key words] understanding contemporary China; ideological and political theories teaching in the course; Chinese–French translation teaching

引言

总书记指出,要加快构建中国话语和中国叙事体系,用中国理论阐释中国实践,用中国实践升华中国理论,为开展国际传播工作提供学理支撑。要更好推动中华民族融合的文化走出去,以文载道、以文传声、以文化人,向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化^[1]。《汉法笔译2》课程教学以思政育人、语言知识、自主学习和国际视野能力培养为主,旨在提升专业学生翻译中国的能力,讲好中国故事。根据教育部2020年5月发布的《高等学校课程思政建设指导纲要》^[2]：“落实立德树人根本任务,必须将价值塑造、知识传授和能力培养三者融为一体、不可割裂。全面推进课程思政建设,就是要寓价值观引导于知识传授和能力培养之

中,帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观,这是人才培养的应有之义,更是必备内容。”教育部推出的“理解当代中国”翻译类教材定位明确、理念新颖、设计科学,为翻译教学提供了可靠依据和有力支撑。教材将课程思政系统地融入教学内容,旨在帮助学生掌握中国特色话语、提高用外语讲好中国故事的能力,为创新翻译人才培养模式开辟了新的路径,为提升翻译人才培养质量提供了坚实基础。《汉法翻译教程》遵循“理解当代中国”系列教材的宗旨,立足课程思政建设与翻译能力提升的双重目标,通过教材内容设计,力求将价值塑造、知识传授和能力培养融为一体^[3]。我校《汉法笔译2》课程建设和研究立足《纲要》,由中国古代《孙子兵法》核心思想简介、诗词经典《诗经·采薇》汉法双语唱诵、毛泽东军事

思想简介和党在新时代的强军目标四个单元组成,形成一个独特的教学闭环古今说。M专题教学结合法国释意派翻译理论和尤金·奈达的功能对等理论开展,采用案例教学法、语法翻译法、暗示法等多种外语教学方法,提出干扰练习法,结合AI时代机器翻译助力翻译教学,对比机器翻译文本和参考文本,帮助学生提升汉法笔译中发现问题和解决问题的能力,为学生语言翻译训练和文化素养习得提供保障。接下来,笔者将从以上四个单元的教学设计展开分析。

1 古代军事思想单元与课程教学设计

在思政挖掘方面,结合“四个自信”中的“文化自信”,以古代《孙子兵法》的核心思想开篇。《孙子兵法》又称《孙子》,是中国古代著名的兵书,也是世界上现存最早的兵书。它的作者是春秋末期杰出的军事家孙武。孙子兵法十三篇包括始计篇、作战篇、谋攻篇、军形篇、兵势篇、虚实篇、军争篇、九变篇、火攻篇、用间篇。《孙子兵法》已被译为英、法、日、德、俄、捷等多种文字,这本书虽然讲的是战争规律,但对其他行业也有启示意义,因此在世界上享有很高的声誉。

在教学实践方面,中国古代战略思想单元教学设计采用先学后教的教學理念,重视用“深度学习理论”实现有效学习和有效教学,以学生为中心,时刻遵循教师是学生主导的原则。教学中使用案例教学法,案例教学法符合以学生为中心的教学思路,案例教学步骤及具体内容^[4]包括提出文本准备、分析与讨论、译例总结和确定译文的四步骤教学法。后来提出来的五步骤教学法,包括理论准备、准备文本、讨论翻译、确定译文和总结规律^[5],主要教学环节包括课前翻译案例阅读、小组讨论以及课堂讨论等。

课前,教师通过雨课堂安排学生自主阅读《孙子兵法》(L'Art de la guerre de Sunzi)及其核心思想^[6]汉语简介,并请学生自主完成篇章笔译训练,学习参考译文。课中,从《孙子兵法》应运而生的背景开始讲述,教师使用暗示法(启发式、头脑风暴),学生根据教师提示进行自主分析,重点放在古代战略思想机器翻译人工修订的讨论:“知己知彼,百战不殆”即了解敌人,了解自己,无论打多少仗都不会受损(si l'on connaît soi-même aussi bien que son ennemi, on peut livrer ses risques ces batailles),“攻其无备,出其不意”,即在敌人没有防备时进攻,从敌人意想不到的地方下手(déclencher la guerre avant que l'ennemi soit prêt et à un endroit imprévu),孙武特别强调“非危不战”即不到危机的时候,不要发动战争(Sun wu met surtout l'accent sur l'importance de ne recourir à la guerre qu'après épuiser toutes les autres solutions, la guerre constituant un lourd fardeau à supporter)。接着,简单介绍《三十六计》(Les trente-six stratagèmes),以走为上计(parmi les trente-six stratagèmes, le meilleur est de s'enfuir)作为翻译突破激发学生的学习兴趣。教学中,教师注重采用法国释意派翻译理论,理论联系实际给学生讲述释意理论的核心:脱离原语语言外壳(déverbalisation),即在意义和

意义单位理解之后,开始翻译程序的第二阶段:即“脱离原语语言外壳”阶段,进而进行再表达。古代汉语需要先释意,使“内含意思”implicite,即作者想表达的深层意思被翻译出来。实践证明,把案例教学引入翻译实践教学中具有一定的可能性,也就是说案例教学适用于翻译实践。

在教学环境创设方面,文化知识补充是课堂教学的有机结合,活动式教学环境的设计。教师将文言文+白话文翻译的《孙子兵法》十三篇作为课后文化拓展整理发给学生,学生可在雨课堂讨论中分享交流预习情况。《孙子兵法》、《三十六计》等相关专题的讲坛推荐给学生自主学习,有利于学生完整理解中国从古至今的战略思想内涵。

2 文学单元与课程教学设计

在思政挖掘方面,以文学翻译中的经典诗词翻译注入“文化自信”,教师给学生们带来《诗经·采薇》。《诗经·采薇》描写的是一位卸甲归乡的征夫,他饥肠辘辘、疲惫不堪。边关渐远,乡关渐近,这引发了他对数年来未归家乡的深深思念和对艰苦军旅生活的回忆。

在教学理论方面,许渊冲被《中国文化报》誉为“国内外将中文诗词翻译为英法韵文的唯一专家”。他有《诗经》、《楚辞》、《唐诗三百首》、《宋词三首首》、《李白诗选》、《苏东坡诗词选》和《西厢记》等英译成果,其中译英《楚辞》及《西厢记》分别被誉为“英美文学的高峰”,“可与莎士比亚媲美”,汉译法则有《中国古诗词三百首》、《毛泽东诗词选》等。他提出“三美论”、“三之论”和“三化论”^[7],为文学翻译提供了翻译方法。“浅化”策略主要通过一般化、抽象化、减词、合译、化难为易、以音译形等(罗青梅,2018)手段,再现原文的艺术效果。“等化”策略主要通过词性转换、语气调整、句型句式转换、句子成分转换、典故移植等方法,做到译文与原文的形式及意义的双重对等。增词、具体化、特殊化、分译、无中生有等是“深化”策略的主要翻译方法。

在教学实践方面,教师带领学生从“音美”、“形美”、“意美”中领略其法译版本的美,利用译文对应分析“浅化”、“等化”和“深化”的具体运用。以学生为中心,教师指导学生在雨课堂进行小组活动的编排,通过雨课堂讨论版块设计课堂汉法双语经典传唱环节,激发学生的表演热情、深入思政领会、提高语言翻译能力,使学生懂得团结协作的重要性。教师就直觉思维翻译方法领悟和体验而来的干扰练习法是一种独特的训练方法,即台上的学习小组的同学诗词经典双语传唱的同时,请另一名同学到黑板默写第一单元古代战略思想中《孙子兵法》的几个重点句子的法译,培养学生在干扰环境下尝试集中注意力,独立思考。除此之外,考虑丰富专业学生的文学体验,教师推荐许渊冲先生法译本《秦风·无衣》作为学生课后文学翻译的补充,这是一首激昂慷慨、同仇敌忾的战歌,表现了秦国军民团结互助、共御外侮的高昂士气和乐观精神,其独具矫健而爽朗的风格正是秦人的爱国主义精神所在^[8]。诗词文化的理解上,教师给学生推荐南开大学叶嘉莹老师的《中华诗词之美》、杨永明老师

的《诗词格律与欣赏》等超星尔雅课程,自主学习进度可计入平时成绩。

在教学环境创设方面,教师指导学生积极参与全国法语戏剧、歌曲和诗歌翻译比赛助力教学环境的设计。经典诗词翻译的嵌入式教学给予师生灵感,取得一定的成果。教师多次指导学生参与全国法语戏剧、歌曲、写作、演讲和诗歌翻译大赛等高级别比赛获奖,指导过程中培养了学生戏剧编排、歌曲演唱和诗歌翻译的能力,同时也提升了自身教学设计的能力。此外,教师作为第一指导教师指导专业学生云南省省级大学生创业训练项目2项:Chant·沁鸾诗榭,Interculturel&邂逅愉“阅”。该项目旨在弘扬中华优秀传统文化,促进中外融通,讲好中国故事。同时,指导教师以通讯作者身份指导专业学生知网发表论文,双语或多语传唱的作品也获得由教育部、国家语委、外研社、云南省图工委主办的2022云南省“中华思想术语—中华新青年”大赛中华青年秀全国铜奖,云南赛区团体三等奖,2023云南省“中华思想术语—中华新青年”大赛“中华青年秀”团体三等奖等,教师本人荣获2023云南省“中华思想术语—中华新青年”大赛国家级优秀指导教师奖。从翻译教学、大创项目、学科竞赛等多方面融合寓价值观引导于知识传授和能力培养之中,使得思政育人真正从“进课堂”、“进教材”到走进学生自己。

3 毛泽东军事思想与课程教学设计

在思政挖掘方面,毛泽东军事思想是古今大成,是中国共产党集体智慧的结晶,汲取了古今中外军事思想的精华。它是教学中的一个简单思政过渡环节,代表了一定程度的“道路自信”、“理论自信”和“制度自信”。他的著名战役《四渡赤水》,“敌进我退,敌驻我扰,敌疲我打,敌退我追”的十六字诀,历史上有名的以弱胜强、以少胜多,所谓“零敲牛皮糖”的战术。而后,教师给学生做总结:今天的中国,积极防御已经从战术上上升到战略。

认同毛泽东军事思想,也是对中国共产党的认同。结合新时代思政热点铸牢中华民族共同体意识,“对中国共产党的认同”是其“五个认同”之一,其内涵是增强对中国共产党认同,要求各族群众深刻认识中国特色政党制度与西方政党制度的本质区别,认识到中国共产党在中国革命、建设和改革中居功至伟,正确认识中国共产党建设中存在的现实问题,看到我们党主动回应问题、解决问题的理论勇气与实践自觉,自觉抵制动摇中国共产党执政地位的言行。

在教学实践方面,教师安排学生课后自主收看学习强国平台慕课西南交通大学《毛泽东军事思想》、学堂在线《我军周边14个陆地邻国基本情况介绍》等。这个单元以学生自主学习为主,以学习小组形式课堂上分享5分钟学习内容和学习笔记,锻炼学生的自主分析能力和批判性思维能力。

在教学环境创设方面,教师是课堂教学的引导者,探究式教学设计的设计^[9]。教师精心设计M专题单元教学计划、明确教育目标,对学生的兴趣、知识水平和现有翻译能力有充分的评估,

适当采用智慧教学模式,从整体和局部,理论和实践,教师主讲和学生分享,解析环节和活动环节设计教学,增加师生互动,使教师教和学生学都参与度极高。

4 新时代的强军目标和课程教学设计

在思政挖掘方面,党的十九大和二十大报告中提出“教育强国”、“人才强国”、“平安中国”^[10]、“科教兴国战略”、“人才强国战略”、“创新驱动发展战略”;党的十九大报告提出“军民融合发展战略”、“国家安全战略”^[11]。基于此,《汉法笔译2》M专题第四单元新时代的强军目标与国家战略相结合,利用国家教育部主推理解当代中国系列教材《汉法翻译教程》,结合党在新时代的目标,设计M专题,并结合时代热点,从维护国家安全和统一、促进民族团结和稳定、提升国防意识、增强战斗力、应对外部挑战等方面注入铸牢中华民族共同体意识。

在教学实践方面,教师使学生掌握党在新时代的强军目标,即建设一支听党指挥、能打胜仗、作风优良的人民军队,把人民军队建设成为世界一流军队。这一强军目标立意高远、内涵丰富,翻译学习之前向学生揭示我军的性质、宗旨、根本职能和优良传统。教师采用语法翻译的方法念出原语和译语,弥补口语的听说训练,使用静授法尽可能请学生自主构思回答翻译实践的问题;使用群体商谈法(小组讨论)安排学生分学习小组集中讨论,帮助学生建立课堂安全感和集体归属感,从而高效地掌握所学知识,同时,强调接受式教学,但探究式培养学生听觉能力,听觉能力决定了学生的学习能力,在教学活动中设计加入“听同学做报告”、“听台词”、“听译”和概括分析等环节,使学生迅速抓住翻译核心词,理清翻译思路。使用“听译”、“视译”等多种笔译方式相结合,使学生听辨和视辨两个层次得到均衡发展。

在教学环境创设方面,实地研学是“理解当代中国”课堂教学的延伸,党史体验式教学环境的设计。党员教师和学生以“主题党日”活动形式积极参观抗战胜利纪念馆博物馆、人民英雄纪念碑、陆军讲武堂等实地研学的教育基地,“学党史、忆先烈、践初心”,仔细聆听专业讲解,教师在日常教学中结合M专题进行现场分享。

在M专题课程结尾,以思维导图的方式归纳中国战略理论认知背景知识,形成古代、近现代和党在新时代的强军思想整体框架。教师带领学生通过比较分析法释意派翻译理论、功能对等翻译理论、许渊冲文学翻译理论和理解当代中国教材中提到的多种翻译理论,使学生直观感受理论联系实践的教学过程。

5 结语

2015年联合国教科文组织发布《教育2030》行动框架^[12],在重申“四大支柱”的基础上,提出了“确保全纳、公平、有质量的教育,增进全民终身学习机会”。质量成为21世纪高等教育的时代命题。第三次世界高等教育大会(2022年5月)西班牙巴塞罗那,《超越极限:重塑高等教育的新路径》(BEYONDLIMITS: NewWaystoReimantHigherEducation)提出“重塑高等教育,为世

界高等教育未来的可持续发展绘制蓝图。”高等教育未来发展六大基本原则^[13]: 一是包容、公平和多元化, 二是学术自由, 三是培养探究式、批判性思维和创造力, 四是诚信和道德, 五是关键词是“社会责任”, 六是合作。

基于此, 结合全球高等教育理念, 《汉法笔译2》课程的整体设计以“一个中心、学科交叉、能力发展、社会责任”为主要理念。主要内容包括: 第一, 以OBE (Outcome-based Education) 为课程建设的指导理论, 以学生为中心, 培养探究式学习能力。经典诗词汉法双语传唱, 干扰练习, 学习小组讨论等活动设计支撑教学形式灵活多样。有教无类, 分层教学, 力求在教学实践中包容、公平且实现教学内容多元化。第二, 以发展学生笔译能力、翻译中国能力和学生批判性思维能力为根本目标, 鼓励终身学习能力的培养。巴塞罗那自治大学翻译能力习得过程和评估专项研究小组 (PACTE-Process in the Acquisition of Translation Competence and Evaluation) 从多元元素构成的视角, 采用实证与实验方法, 取得大量有较大影响的翻译能力研究成果, 得到学界广泛关注^[14], 国内外学者普遍认同^[15]。翻译能力要素构成框架^[16] (Göpferich et al., 2009), PACTE的初步成果认为, 翻译能力是一项复合能力, 它可分解为以下子能力: 双语交际子能力、语言外子能力、工具与职业知识子能力、转换子能力、策略子能力和心理—生理素质。其中, 转换能力是核心。因此, 在教学实践中, 结合多项子能力的培养, 以汉语和法语之间的转换为核心能力进行教学设计, 鼓励学生学以致用, 讲好中国故事, 践行终身学习。第三, 基于问题导向的学情分析和成果导向的课堂教学。在学情分析中找到学习翻译理论与翻译实践脱离的实际问题, 教学中重点聚焦理论联系实际的课程呈现, 以教师课题、指导学生大创项目、教师高级别教学竞赛和指导学生高级别学科竞赛等科、教研多渠道反哺本科翻译教学作为成果支撑, 注重人才培养的质量。第四, 教学活动组织有序, 重点突出, 建构形成性评价。教学设计中过程性评价和终结性评价相结合, 结合学生自主学习任务合理分配平时作业, 过程性评价、终结性评价与人才培养方案课程目标对应。第五, 注重“两性一度”, 集合前沿理论, 灵活整合教学单元。中外前沿翻译理论贯穿体现了课程“高阶性”的设计思路, 由古代、近代和新时代强军思想, 侧重理解当代中国教程, 重新整合教学单元体现了课程“创新性”的设计思路, 翻译理论与实践, 课堂探究式学习与课外学生自主发现式学习相结合体现了课程“挑战度”的设计思路。第六, 结合“新文科”成果, 教师注重集合高质资源, 全面融入思政, 每个教学单元侧重点不同, 和“四个自信”、“国家安全”、“铸牢中华民族共同体意识”内涵等思政元素密切相关。第七, 有机实现学科交叉, 翻译与战略、外交、党政、商务、工程、文学、艺术等学科融合, 扩大学生的知识面。第八, AI时代课程开始重视注入数字思维、信息技术等智能元素, 考虑学情图谱和学生翻译实践图谱构建。教学实践中采用机器翻译和人工修订相结合的方式, 训练学生译后编辑能力。第九, 学校为应用型高校, 结合自身人才培养的定位, 注重培养学生的社会责任, 以就业为导向培

养了大批专业学生赴非工作, 构筑中非友好。

本课程有其创新之处, 首先, 采用“五环联动”式教学。“教材促动、教研推动、竞赛撬动、培训带动, 就业拉动”。教育部主推理解当代中国系列教程《汉法翻译教程》为教学单元设计的核心单元; 教师科、教研多维度推动笔译课程教学改革; 全国高校教师教学创新大赛、全国法语诗歌翻译大赛、中华思想文化术语大赛、大学生创新创业大赛等高级别竞赛撬动课程, 与优质课程和优秀学生同台竞技, 可以取长补短, 优化课程教学设计; 教师积极参加法国驻华大使馆选派赴法教师培训、高校学术研讨会、法国驻成都总领事馆、昆明法语联盟组织的法语教师培训等, 不断学习改进教学内容; 学生赴非洲工作实现教育脱贫, 响应国家发展“一带一路”倡议。其次, 嵌套式思政贯穿全课程: 文化、文学、时政嵌套式融入“四个自信”、“铸牢中华民族共同体意识”、“平安中国”、“国家安全观”等结合时政热点。再次, 以古代《孙子兵法》核心思想简介、毛泽东重要军事思想和党在新时代的强军目标, 形成教学闭环古今说。尤其, 经典传唱古为今用, 《诗经·采薇》汉法双语版本传唱增加课堂互动效果。最后, AI时代尝试机器翻译助力优化翻译教学设计, 提升学生适应AI时代翻译技术的能力。考虑在后续课程教学改革的研究中, 结合语料库语言学和翻译教学的相关理论, 尝试建立军事篇笔译教学语料库, 探索更多以学生为中心的发现式教学方法。

【基金项目】

云南省教育厅科学研究基金项目, 铸牢中华民族共同体意识视域下云南外语教学课程思政案例建设研究, 项目编号: 2023J1387。

【参考文献】

- [1] 辛冲冲, 赵勇. 中国哲学社会科学话语权提升路径研究[J]. 长江师范学院学报, 2024, 40(04): 28-35.
- [2] 参见 http://www.moe.gov.cn/srcsite/A08/s7056/202006/t20200603_462437.html?eqid=b04748c500024fb100000036447884a.
- [3] 刘云虹, 曹丹红. “理解当代中国”翻译类教材使用研究——以《汉法翻译教程》为例[J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46(2): 39.
- [4] 祝全. 案例教学法视域下高校英语翻译教学探讨[J]. 现代英语, 2022(22): 9-12.
- [5] 姚斌. 国内案例教学法应用于翻译教学的研究综述(2001-2022)[J]. 外语教育研究前沿, 2023, 6(3): 73-78.
- [6] 国务院侨务办公室, 国家汉语国际推广领导小组办公室, 中国历史常识(中法对照)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.
- [7] 陈明芳, 于欣悦. 三化论视角下《唐诗三百首》中的意象翻译研究[J]. 2024, (12): 680.
- [8] 周渝. 岂曰无衣, 与子同袍, 秦俑密码: 帝国军的武备复原[J]. 国家人文历史, 2019, (13): 11.

[9]郭艺夺,张秋月,胡晓伟,等.基于“任务驱动+探究实践”的应用型创新人才培养教学方法[J].2024,(14):372.

[10]赵联飞.新时代新发展阶段中国青年发展前景[J].青年发展论坛,2021,31(2):3-10.

[11]邵辉,徐冬根.二元体制下我国军民融合深度发展的法治实施困境与对策[J].科技进步与对策,2022,39(10):112-121.

[12]胡佳佳,吴海鸥.联合国教科文组织发布“教育2030行动框架”描画全球未来教育的模样[J].重庆与世界,2017(36):13-16.

[13]王铭玉,张艳凤.新时代中国高等教育的使命与担当[J].北京第二外国语学院学报,2023,45(6):3.

[14]雷文强.浅谈本科法语笔译课的目标、性质和选材[J].法语国家与地区研究,2020,(04):40-48+92.

[15]NingrumDKS,Sofyan R, Saragih E. Exploring Linguistic Competence in Academic Text Translation by Professionals[J]. Language Literacy: Journal of Linguistics, Literature, and Language Teaching,2024,8(1):301-314.

[16]Göpferich S, Jääskeläinen R. Process research into the development of translation competence: Where are we, and where do we need to go?[J]. Across languages and cultures, 2009,10(2):169-191.

作者简介:

方敏(1986—),女,汉族,云南昆明人,法语语言文学硕士,教育管理在读博士,欧语系副主任,法语专业负责人,副教授,研究方向:法国文学、外语教育学、法语翻译教学。